



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

13122002

Gilaki Galeshi of Langerud

Sentence samples

Consultant: Amir Rahmandust

Collector: Mohammadreza Qazi Zahedi

Location: Iran, Gilan, Langerud

Date: January 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۳۱۲۲۰۰۲

گیلکی گالشی لنگرود

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: امیر رحماندوست

گردآورنده: محمدرضا قاضی زاهدی

تاریخ گردآوری: دی ۱۴۰۱

ویرایش، آوانویسی و زیرنویس: اسفندیار طاهری

2

00:00:13,950 --> 00:00:21,850

rikān va lākōn hēmdigarə hamrə bōson

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:22,900 --> 00:00:31,000

zanākōn o mērdākōn xōnə miyən ništen

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته اند

4

00:00:31,250 --> 00:00:37,050

gūrgōn sagōna-ji tərseken

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

5

00:00:37,200 --> 00:00:43,050

maljān šāxāna-sar ništən

گنجشک‌ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:43,300 --> 00:00:48,450

i sängåne ki fude ēre ?

این سنگ ها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:48,600 --> 00:00:53,150

i xōne ame-ši ese

این خانه مال ماست

8

00:00:53,250 --> 00:00:58,750

rikāi bušo biron bəxote

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:59,000 --> 00:01:04,500

lākoi ērə ništə bu

دختره اینجا نشسته بود

10

00:01:04,550 --> 00:01:11,550

zanakə mārka-ji natarsene

زن از مرد نمی ترسد

11

00:01:11,900 --> 00:01:16,400

i sib sŭrx ise

این سیب سرخ است

12

00:01:16,600 --> 00:01:21,550

sibe deraxtə-ji bičiam

سیب را از درخت چیدم

13

00:01:21,750 --> 00:01:28,750
Rezā yatə rike dāne dʊ tā lāku
رضا یک پسر دارد و دو دختر

14
00:01:28,900 --> 00:01:34,150
zanake sagə-ji tərsəne
زن از سگ می ترسد

15
00:01:34,200 --> 00:01:38,300
rikāi xʊtə bu
پسره خوابیده بود

16
00:01:38,400 --> 00:01:44,150
gʊrgai gusfandān-e bʊxorde
گرگ گوسفندها را خورد

17
00:01:44,300 --> 00:01:48,700
sagai-e bekoštan
سگ را کشتند

18
00:01:48,950 --> 00:01:53,700
siba-yə deraxtə-ji bičei ?
سیبه را از درخت چیدی؟

19
00:01:53,900 --> 00:01:58,450
yə marke birun isa
یک مردی بیرون ایستاده است

20
00:01:58,600 --> 00:02:04,500

yəta malje deraxtə-sar nište

یک گنجشکی رو شاخه نشسته است

21

00:02:04,700 --> 00:02:09,200

yəta xāne behe bim

یک خانه ای خریده بودیم

22

00:02:09,250 --> 00:02:15,750

pilaṭ pesar kəštau lāke-ji tarsəne

پسر بزرگه از دختر کوچکه می ترسد

23

00:02:15,850 --> 00:02:20,250

mə sərxə sibe xānəm

من سیب سرخ را می خواهم

24

00:02:20,400 --> 00:02:26,150

pilau lāku visin xāne behe

برای دختر بزرگه خانه خرید

25

00:02:26,350 --> 00:02:31,300

pilau xāna bəfərte

خان بزرگه را فروخت

26

00:02:31,450 --> 00:02:36,650

un lāku merda nabərde

آن دختر شوهر نکرده است

27

00:02:36,850 --> 00:02:40,450

un rikāi bide

آن پسره دیدش

28

00:02:40,650 --> 00:02:45,750

un mardake non furšene

آن مرد نان می فروشد

29

00:02:45,900 --> 00:02:49,800

u sŭrxe sibe buxo

آن سیب سرخ را بخور

30

00:02:50,050 --> 00:02:54,350

i zanakāi nān xāne

این زن نان می خواهد

31

00:02:54,550 --> 00:02:59,100

i dār aġuz hādenie?

این درخت گردو می دهد

32

00:02:59,250 --> 00:03:07,600

yətə kuštai lāku dāne dŭ tə pilau rike

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

33

00:03:07,700 --> 00:03:13,400

yətə pilau dār ame xāne miyen der-e

یک درخت بزرگی در خانه ما است

34

00:03:13,700 --> 00:03:20,050

kuštāi xāxor hanuz merd-ə naburde

خواهر بزرگش هنوز شوهر نکرده است

35

00:03:20,250 --> 00:03:25,100

kōna libās dowda bu

لباس کهنه ای به تن داشت

36

00:03:25,350 --> 00:03:31,850

i xāne u yəti xāna-ji pilā-tər-e

این خانه از آن خانه بزرگتر است

37

00:03:32,000 --> 00:03:35,850

vištər pul xānim

پول بیشتری می خواهیم

38

00:03:36,050 --> 00:03:40,650

amʊ arzān bəfʊrtim

ما ارزان فروختیم

39

00:03:40,800 --> 00:03:45,100

šəmʊ gerān bəheind

شما گران خریدید

40

00:03:45,200 --> 00:03:50,250

mʊ ɪmrʊz xāna isənəm

من امروز خانه می مانم

41

00:03:50,400 --> 00:03:55,650

mā xošāna hamrə nabʊrdan

من را با خودشان نبردند

42

00:03:55,800 --> 00:03:59,300

mā doruḡ bəotin

به من دروغ گفتید

43

00:03:59,400 --> 00:04:04,300

mi xāxor mærdə nabərde

خواهر من شوهر نکرده است

44

00:04:04,400 --> 00:04:09,250

tʊ diruz kʊrā isā bi

تو دیروز کجا بودی

45

00:04:09,500 --> 00:04:13,400

mʊ tæa nidiəm

من تو را ندیدم

46

00:04:13,550 --> 00:04:17,250

ti-ji čī bəporsian ?

از تو چه پرسیدند؟

47

00:04:17,350 --> 00:04:21,850

ti xāna čand hinən

خانه تو را چند می خرنند؟

48

00:04:21,950 --> 00:04:26,400

amʊ parišab bərasāim

ما پریشب رسیدیم

49

00:04:26,600 --> 00:04:31,250

amure birun owdan

ما را بیرون کردند

50

00:04:31,550 --> 00:04:36,800

ami xāne kuče jōri ise

خانه ما در کوچه بالایی است

51

00:04:36,950 --> 00:04:41,150

ami-ji natərsenan

از ما نمی ترسند

52

00:04:41,250 --> 00:04:45,100

šumu kēna bəxotin ?

شما کی خوابیدید؟

53

00:04:45,300 --> 00:04:50,350

šimi-ji čandi hāytan ?

از شما چند می خرند؟

54

00:04:50,550 --> 00:04:55,500

šimi zākon čand sāl dānan

بچه های شما چند سال دارند؟

55

00:04:55,800 --> 00:05:01,450

uni ke hamā dere ki lāku ise ?

آن که بیرون است، دختر کیست؟

56

00:05:01,550 --> 00:05:06,100

u i xāna amõre bəfõrte

او این خانه را به ما فروخت

57

00:05:06,150 --> 00:05:10,200

amõ une-ji bəheim

ما از او خریدیم

58

00:05:10,400 --> 00:05:14,300

u lāku nəšnāsənam

آن دختر را نمی شناسم

59

00:05:14,400 --> 00:05:19,250

u lākõ-re bīdei ? mi xāxor-e

آن دختر را دیدی؟ خواهر من است

60

00:05:19,350 --> 00:05:24,150

un ki-ise šimi zənāke ?

او کیست؟ زن شماست؟

61

00:05:24,250 --> 00:05:28,200

une-ji natərseni ?

از او نمی ترسی؟

62

00:05:28,300 --> 00:05:32,300

uni ke bīdei mi rikā-i

او که دیدی پسر من است

63

00:05:32,400 --> 00:05:36,950

ini ke bõšo mi lākõ-i

این که رفت دختر من است

64

00:05:37,100 --> 00:05:41,650

in ki-ise šimi rikāi ?

این کیه؟ پسر شما

65

00:05:41,750 --> 00:05:46,750

i zanake visin šām bārin

برای این زن شام بیاورید

66

00:05:46,850 --> 00:05:51,400

i rikāyai dastə bəgir

دست این پسر را بگیر

67

00:05:51,550 --> 00:05:55,650

i lākoi vang zēne

این دختر گریه می کند

68

00:05:55,750 --> 00:06:00,500

in čī-se bənāyn ēre ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

69

00:06:00,600 --> 00:06:05,200

in-e kōre-ji bəhein

این را از کجا خریدید؟

70

00:06:05,250 --> 00:06:09,700

ine dāre bāz akon

در این را باز کن

71

00:06:09,850 --> 00:06:13,750

ušōn birun isān

آنها بیرون ایستاده اند

72

00:06:13,800 --> 00:06:18,200

ušōnə xāna behein

خانه آنها را خریدیم

73

00:06:18,350 --> 00:06:22,550

u rikān kura bōšon ?

آن پسرها کجا رفتند

74

00:06:22,600 --> 00:06:27,600

u lākōn čerā nowman ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

75

00:06:27,750 --> 00:06:31,600

išōnə banı biron

اینها را بگذار بیرون

76

00:06:31,750 --> 00:06:35,400

išōnə rō bəpušan

روی اینها را بپوشان

77

00:06:35,500 --> 00:06:40,500

ušōn xošonə xāna bəfōrtan

آنها خانه شان را فروختند

78

00:06:40,600 --> 00:06:44,050

ine ki bæote ?

این را چه کسی گفت؟

79

00:06:44,200 --> 00:06:47,750

ki-je aiti ?

از چه کسی گرفتی؟

80

00:06:47,900 --> 00:06:51,700

či bīhei ?

چه خریدی؟

81

00:06:51,850 --> 00:06:55,550

kuyetā xāsti ?

کدامیک را می خواستی؟

82

00:06:55,650 --> 00:06:58,850

mi hamre bəbordam

با خودم بردم

83

00:06:58,950 --> 00:07:02,850

xodet bəfūrš

خودت بفروش

84

00:07:02,900 --> 00:07:06,400

xod dastə bībiə

دست خودش را برید

85

00:07:06,450 --> 00:07:10,500
amə xodemun i kāre beodim
ما خودمان این کار را کردیم

86
00:07:10,700 --> 00:07:15,500
xɒdetun benāyine ōre ?
خودتان گذاشتید آنجا

87
00:07:15,550 --> 00:07:20,150
xɒdeʃun dōnesan
خودشان می دانستند

88
00:07:20,200 --> 00:07:24,200
hamdiagare šenāxtan
همدیگر را می شناختند

89
00:07:24,250 --> 00:07:29,250
hamdigarə vərjə ništi bim
کنار همدیگر نشسته بودیم

90
00:07:29,450 --> 00:07:34,900
hamdiagre hamrə bɒʃon
با همدیگر رفتند

91
00:07:35,050 --> 00:07:40,050
qāliə paʃmə hamrə dɒtim
قالی را با پشم می بافتیم

92
00:07:40,150 --> 00:07:44,900

amu šimi hamrə šām xōnim

ما با شما شام می خوریم

93

00:07:45,000 --> 00:07:50,650

dāzə hamrə gandom čīən

با داس گندم می چیدند

94

00:07:50,750 --> 00:07:56,600

xāne-ji tā bāğə-sər aspə hamrə šon

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

95

00:07:56,700 --> 00:08:02,900

sōbə sar tā zōre sar kār gūdim

از صبح تا سر ظهر کار می کردیم

96

00:08:03,150 --> 00:08:09,300

sōbə sar tā zōre sar kār gūdim

از صبح تا سر ظهر کار می کردیم

97

00:08:09,500 --> 00:08:13,700

kurāre-ji hanin ?

از کجا می آیید؟

98

00:08:13,700 --> 00:08:18,900

səgān gurgə-ji bətersen

سگها از گرگ ترسیدند

99

00:08:19,050 --> 00:08:23,800

šumv-re nafuršənim

به شما نمی فروشیم

100

00:08:23,800 --> 00:08:28,300

amō-re nəotan

به ما نگفتند

101

00:08:28,300 --> 00:08:33,200

xo rikə visin pul serā da

برای پسرش پول فرستاد

102

00:08:33,350 --> 00:08:39,100

i xāna mi lāko visin bəsātam

این خانه را برای دخترم ساخته ام

103

00:08:39,200 --> 00:08:44,850

mi pæer xāna miyən xotə bu

پدرم در خانه خوابیده بود

104

00:08:45,100 --> 00:08:50,700

daste hamre bezāine sarə miyen

با دست زد توی سرش

105

00:08:51,000 --> 00:08:56,850

inə riše xā ābə miyən-da bi

ریشه اش باید در آب باشد

106

00:08:57,050 --> 00:09:02,850

yatə asb tavile miyən ɪsā bu

یک اسبی در طویله بود

107

00:09:03,100 --> 00:09:08,300

ow bəkāləse tašə sar

آب ریخ روی آتش

108

00:09:08,500 --> 00:09:14,100

rowğan bəkāləse zaminə sar

روغن ریخت روی زمین

109

00:09:14,200 --> 00:09:18,900

xāna ki-ji bəhein?

خانه را از کی خریدید؟

110

00:09:18,900 --> 00:09:22,950

amu i saga beheim

ما این سگ را خریدیم

111

00:09:23,000 --> 00:09:26,900

čubunə taš bezan

چوبها را آتش زدند

112

00:09:26,950 --> 00:09:31,050

amu šabun dir xosenim

ما شبها دیر می خواهیم

113

00:09:31,200 --> 00:09:35,850

šumu emšow kurā šonin

شما امشب کجا می روید؟

114

00:09:36,000 --> 00:09:41,200

i xāna hinim šimi visin

این خانه را می خریم برای شما

115

00:09:41,300 --> 00:09:46,750

mū har ruz une die tonam

من هر روز او را می بینم

116

00:09:46,900 --> 00:09:52,450

šāyad xūd bāḡa ımsāl bōfurši

شاید باغش را امسال بفروشد

117

00:09:52,650 --> 00:09:56,250

bə dā bəši

بگذارید تا بروند

118

00:09:56,300 --> 00:10:02,600

ag bōfurši dı manna behini

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

119

00:10:02,700 --> 00:10:07,700

bōšom mi lāko bəinam

اگر دیر بخواهید شاید بیدار نشوی

120

00:10:07,800 --> 00:10:12,350

bəis kenār niyā bəkon

بایست کنار و نگاه کن

121

00:10:12,450 --> 00:10:16,100

bəšo birun bəniš

برو بیرون بنشین

122

00:10:16,200 --> 00:10:20,300

nəgzārin biyən

نگذارید بیايند

123

00:10:20,400 --> 00:10:25,000

zākon xətə-dər-an

بچه ها دارند می خوابند

124

00:10:25,100 --> 00:10:28,700

či xəor der-i

داری چه می خوری؟

125

00:10:28,850 --> 00:10:33,550

sibōn-e čie dər-an

دارند سیبها را می چینند

126

00:10:33,600 --> 00:10:37,350

kurā šəo dər-in

دارید کجا می روید؟

127

00:10:37,450 --> 00:10:43,200

age ine-jo ow bəxorim minim

اگر از این آب بخوریم می میریم

128

00:10:43,400 --> 00:10:49,250

age to bəfərši mû-nam fəršanam

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

129

00:10:49,300 --> 00:10:54,900

age mo beisam un-am hane

اگر من بمانم او هم می آید

130

00:10:54,950 --> 00:10:59,850

kāški šumu-nam biyein

کاشکی شما هم بیایید

131

00:10:59,950 --> 00:11:04,650

une fardə diə toni

او را فردا خواهی دید

132

00:11:04,750 --> 00:11:10,700

emšow šunim ine beynim

امشب می رویم او را ببینیم

133

00:11:10,750 --> 00:11:16,450

tā ye sāt dige šunəm xāne

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

134

00:11:16,500 --> 00:11:22,000

ı xāne tā ye ruz diye fūrte bune

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

135

00:11:22,300 --> 00:11:27,300

ımsāl šunan yā sālən dige ?

امسال می روند یا سال بعد؟

136

00:11:27,500 --> 00:11:33,850

i dār tā sālən dige xoşk ābune

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

137

00:11:34,100 --> 00:11:39,100

pāyiz biyey jow kārnim

پاییز که بیایید جو خواهیم کاشت

138

00:11:39,350 --> 00:11:43,300

dīšow dir bəxotim

دیشب دیر خوابیدم

139

00:11:43,450 --> 00:11:47,350

ine dass bəsute

دستش سوخت

140

00:11:47,450 --> 00:11:53,450

hamdigarə hamrə bərasāyim xāne

با هم رسیدیم خانه

141

00:11:53,550 --> 00:11:57,800

ow bəjušānəim

آب را جوشانیدیم

142

00:11:57,900 --> 00:12:02,900

zamina bəfurtin ?

زمین را فروختید

143

00:12:03,100 --> 00:12:07,600

šumv rə čī bəotan ?

به شما چه گفتند؟

144

00:12:07,800 --> 00:12:12,800

mi dassə baite bəvorde

دستم را گرفت و برد

145

00:12:13,100 --> 00:12:19,050

šəbān bāma sar xutan

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

146

00:12:19,150 --> 00:12:24,500

ruzān šəon hima ārden

روزها می رفتند هیزم می آوردند

147

00:12:24,650 --> 00:12:31,650

zanākān ġāli dūtan šāre miyən fūrtan

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

148

00:12:31,900 --> 00:12:36,900

mannəsim, xāne bəhinim

نمی توانستیم خانه بخریم

149

00:12:37,050 --> 00:12:41,500

hima kōrə-ji hārdin

هیزم را از کجا می آوردید؟

150

00:12:41,650 --> 00:12:45,500

lākoi xute

دختره خوابیده است

151

00:12:45,600 --> 00:12:49,350

rikāi xute

پسره خوابیده است

152

00:12:49,600 --> 00:12:54,250

tā alən gurg bidei ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

153

00:12:54,500 --> 00:12:58,650

i gəpa nəštowsam

این حرف را نشنیده ام

154

00:12:58,950 --> 00:13:04,250

i sibāne dārə-ji bəčəin ?

این سیب ها را از درخت چیده اند

155

00:13:04,500 --> 00:13:09,900

dīšow tā alən šām nəxurdam

از دیشب تاکنون شام نخورده ام

156

00:13:10,000 --> 00:13:15,200

amɔ xute bim ke šumu bɔmain

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

157

00:13:15,300 --> 00:13:21,250
lākoi bəšoy bu xɔ pæere xāne
دختره رفته بود خانه پدرش

158
00:13:21,350 --> 00:13:27,100
hanu nərəsie boin ke amā bəšoim
هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

159
00:13:27,300 --> 00:13:31,700
dārōn bəkande bun
درختها کنده شده بودند

160
00:13:31,800 --> 00:13:37,300
i mərka tā alən nədiyə bum
این مرد را تاکنون ندیده بودم

161
00:13:37,400 --> 00:13:45,250
xāna bɔfɔrtə bun yə tā xāna dige behey bun
خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

162
00:13:45,450 --> 00:13:53,250
agə beresey bu xɔdəʃ hamana bu hērə
اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

163
00:13:53,350 --> 00:13:58,650
šāyad šām nəxɔrde bun
شاید شام نخورده باشند

164
00:13:58,800 --> 00:14:03,850

tā alān de bāyad bəxʊtə bin

تا حالا باید خوابیده باشند

165

00:14:03,950 --> 00:14:08,950

šʊə-de bim ke ine bədiəm

داشتم می رفتم که دیدمش

166

00:14:09,200 --> 00:14:14,800

šām xorde bim ke šumā bʊmain

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

167

00:14:14,950 --> 00:14:20,300

agə dōnesim i kārā nəgʊdim

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

168

00:14:20,400 --> 00:14:27,100

agə amʊ-rə bədiə bun xeyli bəd bʊnā bu

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

169

00:14:27,250 --> 00:14:32,250

kāški tā alān bərəsei bun

کاشکی تا حالا رسیده باشند

170

00:14:32,350 --> 00:14:37,900

agə donesim ke gʊten ābim

اگر می دانستیم که گفته بودیم

171

00:14:38,000 --> 00:14:43,950

i himān təore hamrə šekenən

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

172

00:14:44,100 --> 00:14:49,250

sibōn dəstə hamre čie bōnen

سیب ها با دست چیده می شوند

173

00:14:49,450 --> 00:14:52,700

agə dəstə hamrə bəkandə bəbi betare

اگر با دست کنده شود بهتر است

174

00:14:53,100 --> 00:14:58,100

šāyed fardə beite bəbun

شاید فرد گرفته شوند

175

00:14:58,300 --> 00:15:03,450

mās xā kisə miyən fute babi

ماست باید در کیسه ریخته شود

176

00:15:03,650 --> 00:15:07,850

ğazā dir bəpote

غذا دیر پخته شد

177

00:15:07,900 --> 00:15:11,600

dər dəbəste bəbuvo

در بسته شد

178

00:15:11,700 --> 00:15:17,050

duzde ku miyən bedie bōboun

دزدها در کوه دیده شدند

179

00:15:17,200 --> 00:15:23,100

i gālīn pārsāl bəduṭe bəbun

این قالی ها پارسال بافته شده اند

180

00:15:23,250 --> 00:15:28,800

mi pā xāš pārsāl bəškasse

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

181

00:15:28,950 --> 00:15:34,450

ğazā bəpṭtə bu ke amā bərasāim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم